

# Deu

## Chapter 30

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וְהָיָה כִּי-יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל-דְּבָרֵי הָאֱלֹהִים הַבְּרָכָה וְהַקְלָלָה 1  
i-станеться коли прийдуть на-тебе всі слова ці благословення та прокляття  
[H7045](#) [H1293](#) [H0428](#) [H1697](#) [H3605](#) [H0935](#) [H1961](#)

אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ לְבָבְךָ לְבֵינִי וְהִשְׁבַּתְתָּ אֵלַי בְּכָל-הַגּוֹיִם 2  
які поклав-Я перед-тобою до і-повернеш-до-серця серед-усіх народів  
[H3605](#) [H3824](#) [H0413](#) [H7725](#) [H6440](#) [H5414](#)

אֲשֶׁר הִרְיִחֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: 3  
куди розсіяв-тебе Господь Бог-твій туди  
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5080](#)

І станеться, коли прийдуть на тебе всі ці слова, благословення та прокляття, що я дав перед тобою, і ти візьмеш їх до свого серця серед усіх цих народів, куди закинув тебе Господь, Бог твій,

וְשָׁבַתְּ עָד-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָכָל-אֲשֶׁר- 2  
і-повернешся до Господа Бога-твого і-слухатимеш голосу-Його що згідно-з-усім  
[H3605](#) [H8085](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5704](#) [H7725](#)

אֲנֹכִי מְצַוֶּה לְיָוֵם אֶתְּךָ וּבְנֵיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: 3  
я наказую-тобі сьогодні ти і-сини-твої усім і-всією серцем-твоїм душею-твоєю  
[H5315](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3117](#) [H6680](#) [H0595](#)

і ти навірнешся до Господа, Бога свого, і будеш слухатися Його голосу в усьому, що я сьогодні тобі наказую, ти та сини твої, усім своїм серцем та всією своєю душею,

וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-שְׁבוּתָךְ וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 3  
то-поверне Бог-твій полонених-твоїх і-помилує-тебе  
[H7725](#) [H7355](#) [H7622](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7725](#)

וְקִבַּצְךָ מִכָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר הִרְיִחֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה: 4  
і-збере-тебе від-усіх народів куди розсіяв-тебе Господь Бог-твій туди  
[H8033](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3605](#) [H6908](#)

то поверне з неволі Господь, Бог твій, тебе, і змилюється над тобою, і знову позбирає тебе зо всіх народів, куди розпорів тебе Господь, Бог твій.

אִם-יְהִי נִדְחָךְ בְּקֵצָה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ 4  
якщо буде вигнаний-твій на-краю небес звідти Бог-твій  
[H0430](#) [H3068](#) [H6908](#) [H8033](#) [H8064](#) [H5080](#) [H1961](#)

וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ יְהוָה 5  
візьме-тебе і-звідти  
[H3947](#) [H8033](#)

Якщо буде твій вигнанець на кінці неба, то й звідти позбирає тебе Господь, Бог твій, і звідти Він візьме тебе.

וְהִבִּיאֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ 5  
і-приведе-тебе Господь Бог-твій до землі яку оволоділи батьки-твої  
[H0001](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#)

וְיִרְשָׁתָּהּ וְהִיטַבְתָּ אֵלַי וְהִרְבִּיתָּ 6  
і-оволодієш-нею і-добро-чинитиме-тобі і-розмножить-тебе  
[H0001](#) [H3190](#) [H3423](#)

І введé тебе Господь, Бог твій, до країу, що посіли батьки твої, і ти посядеш його, і Він учинить добро тобі, і розмножить тебе більше за батьків твоїх.

6 וּמַלְּיָהוּ אֱלֹהֶיךָ אֶת־ לְבַבְךָ וְאֶת־ לְבַבְךָ זְרַעְךָ לְאַהֲבָה אֶת־  
 — любити нащадків-твоїх серце і серце-твое — Бог-твій Господь і-обріже  
[H0853](#) [H0157](#) [H2233](#) [H3824](#) [H0853](#) [H3824](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#)  
 יְהוָה בְּכָל־ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבַבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיִּיךָ :  
 Господа Бога-твого усім Богом-твого усім серцем-твоїм і-всією душею-твоєю жити-тобі  
[H3605](#) [H0430](#) [H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3824](#) [H4616](#) [H5315](#) [H3605](#)

І обріже Господь, Бог твій, серце твоє та серце насіння твого, щоб ти любив Господа, Бога свого, усім своїм серцем та всією душею своєю, щоб жити тобі.

7 וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ כָּל־ הָאֱלֹתִים הָאֵלֶּיהָ עַל־ אֹיְבֶיךָ וְעַל־  
 і-на ворогів-твоїх на ці прокляття всі — Бог-твій Господь і-покладе  
[H0341](#) [H0428](#) [H0423](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5414](#)  
 שְׂנְאָיֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ :  
 ненависників-твоїх які переслідували-тебе  
[H8130](#) [H7291](#)

І дасть Господь, Бог твій, усі ці прокляття на ворогів твоїх, та на тих, хто ненавидить тебе, хто гнав тебе.

8 וְאַתָּה יְהוָה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי יְהוָה אֶת־ כָּל־ וְעָשִׂיתָ לִּי־  
 всі — і-виконуватимеш Господа голосу і-слухатимеш повернешся а-ти  
[H3605](#) [H0853](#) [H3068](#) [H8085](#) [H7725](#)  
 מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶיךָ הַיּוֹם :  
 заповіді-Його які я наказую-тобі сьогодні  
[H0595](#) [H4687](#) [H3117](#) [H6680](#)

А ти вернешся, і будеш слухатися Господнього голосу, і будеш виконувати всі Його заповіді, які я сьогодні наказую тобі.

9 וְהוֹתִירָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְכָל־ מַעֲשֵׂה וּבְפִרְיָ בְּטֶנְךָ  
 і-дасть-тобі-рясно Господь Бог-твій в-кожній справі в-плоді утроби-твоєї  
[H0990](#) [H6529](#) [H3027](#) [H4639](#) [H3605](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3498](#)  
 וּבְפִרְיָ בְּהַמְתֵּךְ וּבְפִרְיָ אֶדְמָתְךָ לְטוֹבָה וְכִי יָשׁוּב יְהוָה לְשׂוֹשׁ  
 і-в-плоді худоби-твоєї і-в-плоді землі-твоєї на-добро бо повернеться Господь радіти  
[H7797](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0127](#) [H6529](#) [H0929](#) [H6529](#)  
 עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־ שֵׁשׁ עַל־ אֲבֹתֶיךָ :  
 за-тебе на-добро як радів батьків-твоїх за  
[H0001](#) [H7797](#)

І зробить Господь, Бог твій, що будеш ти мати надмір у кожному чині своєї руки, у плоді утроби твоєї, і в плоді худоби твоєї, і в плоді твоєї землі на добре, бо Господь знову буде радіти тобою на добро, як радів був твоїми батьками,

10 כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹלִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹמְרֵי מִצְוֹתָיו  
 бо слухатимеш голосу Господа Бога-твого зберігаючи заповіді-Його  
[H8104](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8085](#) [H4687](#)  
 וְחֻקֵּי יְהוָה הַכְּתוּבִים בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֵל־ יְהוָה  
 і-постанови-Його написані в-книзі закону цій бо повернешся до Господа  
[H3789](#) [H2708](#) [H2088](#) [H8451](#) [H7725](#) [H0413](#) [H3068](#)  
 אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־ לְבַבְךָ וּבְכָל־ נַפְשְׁךָ : פ  
 Бога-твого усім серцем-твоїм і-всією душею-твоєю —  
[H3605](#) [H3824](#) [H3605](#) [H3824](#) [H5315](#)

коли будеш слухатися голосу Господа, Бога свого, щоб дотримувати заповіді Його та постанови Його, написані в цій книзі Закону, коли навірнешся до Господа, Бога свого, усім серцем своїм та всією душею своєю,

הוא	נפלאה	לא	היום	מצוה	אנכי	אשר	הוא	המצוה	כי	11
вона	недосяжна	не	сьогодні	наказую-тобі	я	яку	ця	заповідь	бо	
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6381</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>		<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H4687</a>		

הוא:	רחקה	ולא	ממך
вона	далека	i-не	для-тебе
<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7350</a>	<a href="#">H3808</a>	

бо ця заповідь, що я сьогодні наказую тобі, не тяжка вона для тебе, і не далєка вона.

לנו	ויקחה	השמים	לנו	יעלה	מי	לאמר	הוא	בשמים	לא	12
нам	i-візьме-її	на-небо	для-нас	зійде	хто	щоб-казати	вона	на-небі	не	
	<a href="#">H3947</a>	<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H5927</a>	<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H3808</a>	

ונעשה:	אתה	וישמענו
i-виконаємо-її	її	i-дасть-почути-нам
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>

Не на небі вона, щоб сказати: Хто зійде на небо для нас, та нам її візьме і нам оголосить, а ми будемо виконувати її?

הים	עבר	אל	לנו	יעבר	מי	לאמר	הוא	לים	מעבר	ולא	13
моря	той-бік	на	для-нас	перейде	хто	щоб-казати	вона	морем	за-морем	i-не	
<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H0413</a>			<a href="#">H4310</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5676</a>	<a href="#">H3808</a>	

ונעשה:	אתה	וישמענו	לנו	ויקחה
i-виконаємо-її	її	i-дасть-почути-нам	нам	i-візьме-її
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8085</a>		<a href="#">H3947</a>

І не по тім боці моря вона, щоб сказати: Хто піде для нас на той бік моря, і візьме її нам, і оголосить її нам, а ми будемо виконувати її?

לעשות:	ובלבבך	בפיך	מאד	הדבר	אלך	קרוב	כי
виконувати-його	i-в-серці-твоєму	в-устах-твоїх	дуже	слово	до-тебе	близьке	бо
	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H3966</a>	<a href="#">H1697</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7138</a>	

ס  
—

Бож дуже близька до тебе та річ, — вона в устах твоїх та в серці твоїм, щоб виконувати її.

ואת	המות	ואת	הטוב	ואת	החיים	את	היום	לפניך	נתתי	ראה	15
i	смерть	i	добро	i	життя	—	сьогодні	перед-тобою	поклав-Я	дивись	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4194</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H7200</a>	

הרע:  
зло

Дивися: я сьогодні дав перед тобою життя та добро, і смерть та зло.

לָלַכְתָּ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָהּ	הַיּוֹם	מִצְוֹתַי	אֲנִי	אֲשֶׁר	
ходити	Бога-твого	Господа	—	любити	сьогодні	наказую-тобі	я	що	
<a href="#">H3212</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0157</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6680</a>	<a href="#">H0595</a>		
וַחַיִּיתָ	וּמִשְׁפָּטָיו	וַחֲקֵינוּ		מִצְוֹתָיו		וְלִשְׁמֹר	בְּדַרְכָּיו		
i-житимеш	i-закони-Його	i-постанови-Його		заповіді-Його		i-зберігати	шляхами-Його		
<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H2708</a>		<a href="#">H4687</a>		<a href="#">H8104</a>	<a href="#">H1870</a>		
שָׁמָּה	בָּאֵתָּה	אֲשֶׁר־	בְּאֶרֶץ	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיְבָרֶכְךָ	וְרִבִּיתָ		
туди	йдеш	ти	в-землі	Бог-твій	Господь	i-благословить-тебе	i-розмножишся		
<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0935</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1288</a>			
							לְרִשְׁתָּהּ:		
							оволодіти-нею		
							<a href="#">H3423</a>		

Бо я сьогодні наказую тобі любити Господа, Бога свого, ходити Його дорогами, та додержувати заповіді Його, і постанови Його, і закона Його, щоб ти жив, і розмножився, і поблагословить тебе Господь, Бог твій, у краї, куди ти входиш на насліддя.

וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ	וְנִדְחָתָּ	תִּשְׁמַע	וְלֹא	לְבָבְךָ	יִפְנֶה	וְאִם־			
i-поклонишся	i-спокусишся	слухатимеш	i-не	серце-твоє	відвернеться	але-якщо			
<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H5080</a>	<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3824</a>	<a href="#">H6437</a>				
				וְעַבַּדְתָּם:		לְאֱלֹהִים	אֲחֵרִים		
				i-служитимеш-їм		іншим	богам		
				<a href="#">H5647</a>		<a href="#">H0312</a>	<a href="#">H0430</a>		

А якщо серце твоє відвернеться, і не будеш ти слухатися, і даси себе звести, і станеш вклонятися іншим богам, і будеш їм служити,

עַל־	יָמִים	תִּאָרְכּוּן	לֹא־	אָבָד	כִּי	הַיּוֹם	לְכֶם	הַנִּדְרֹתַי	
на	днів	продовжите	не	згинете	що	сьогодні	вам	сповіщаю	
	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0748</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H0006</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5046</a>		
		לְרִשְׁתָּהּ:	שָׁמָּה	לְבָא	הַיַּרְדֵּן	אֶת־	עָבַרְ	אֲתָהּ	אֲשֶׁר
		оволодіти-нею	туди	ввійти	Йордан	—	переходиш	ти	куди
		<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H3383</a>	<a href="#">H0853</a>			הָאֲדָמָה
									землі
									<a href="#">H0127</a>

я сьогодні представив вам, що конче погинете ви, недовго житимете на цій землі, до якої ти переходиш Йордан, щоб увійти туди на оволодіння її.

נָתַתִּי	וְתִמּוֹתַי	חַיִּים	הָאָרֶץ	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	הַיּוֹם	בְּכֶם	הַעֵידוּתִי	
поклав-Я	i-смерть	життя	землю	і	небо	сьогодні	проти-вас	свідчу	
<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H4194</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3117</a>		
	אֲתָהּ	תַחֲיָהּ	לְמַעַן	בְּחַיִּים	וּבְחַרְתָּ	וְהִקְלַלְתָּ	הַבְּרָכָה	לְפָנַי	
	ти	жив-ти	щоб	життя	то-обери	i-прокляття	благословення	перед-тобою	
		<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H0977</a>	<a href="#">H7045</a>	<a href="#">H1293</a>	<a href="#">H6440</a>		
								וְרִשְׁתָּהּ:	
								i-нащадки-твої	
								<a href="#">H2233</a>	

Сьогодні взяв я за свідків проти вас небо й землю, — життя та смерть дав я перед вами, благословення та прокляття. І ти вибери життя, щоб жив ти та насіння твоє,

בּוֹ	וּלְדַבְּקָהּ	בְּקוֹלוֹ	לְשִׁמְעַ	אֱלֹהֵיךָ	יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָהּ	
до-Нього	i-приліпитися	голосу-Його	слухатися	Бога-твого	Господа	—	любити	
	<a href="#">H1692</a>		<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0157</a>	
נִשְׁבַּעַ	אֲשֶׁר	הָאֲדָמָה	עַל־	לְשִׁבֹת	יָמֶיךָ	וְאָרְךָ	חַיֵּיךָ	הוּא
присягнув	яку	землі	на	жити	днів-твоїх	i-довгота	життя-твое	Він
<a href="#">H7650</a>		<a href="#">H0127</a>		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0753</a>		<a href="#">H1931</a>
	פ	לָהֶם:	לָתֵת	וְלִיעֲקֹב	לְיִצְחָק	לְאַבְרָהָם	לְאַבְתְּנֶיךָ	יְהוָה
	—	im	дати	i-Якову	Iсааку	Аврааму	батькам-твоїм	Господь
		<a href="#">H1992</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H3290</a>	<a href="#">H3327</a>	<a href="#">H0085</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H3068</a>

щоб любити Господа, Бога свого, щоб слухатися голосу Його та щоб лінути до Нього, бож Він життя твоє, i довготá днів твоїх, щоб сидіти на цій землі, яку заприсягнув Господь батькам твоїм Авраамові, Iсакові та Якову, дати im”.